AUTHENTICATED
U.S. GOVERNMENT
INFORMATION
GPO

August 6, 1923. *Extradition Treaty between the United States of America and Turkey. Signed at Lausanne, August 6, 1923; ratification advised by the Senate, February 5, 1934; ratified by the President, February 21, 1934; ratified by Turkey, May 8, 1934; ratifications exchanged at Ankara, June 18, 1934; proclaimed, August 18, 1934.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

Extradition with Turkey.

Preamble.

WHEREAS an Extradition Treaty between the United States of America and Turkey was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Lausanne, Switzerland, on the sixth day of August, one thousand nine hundred and twenty-three, which Treaty, being in the English, French and Turkish languages, is word for word as follows:

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY.

Contracting Powers.

THE UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY,

having deemed it advantageous, with a view to assuring a better administration of justice, to surrender, reciprocally, under certain specified circumstances, persons sentenced or prosecuted for the crimes and offenses indicated hereinafter, have resolved to conclude a new Extradition Treaty and to that end have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

Plenipotentiaries.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Joseph C. Grew, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Swiss Confederation;

THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY,

Ismet Pasha, Minister of Foreign Affairs of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Adrianople in the said Assembly;

Doctor Riza Nour Bey, Minister of Sanitary Affairs and of Social Welfare of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Sinope in the said Assembly; and

Hassan Bey, former Minister of National Economy of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Trebizond in the said Assembly;

Who, after having exhibited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article I.

Reciprocal delivery of persons charged with crimes.

The Government of the United States of America and the Government of the Grand National Assembly of Turkey agree upon requisition to deliver reciprocally persons who, being prosecuted or condemned by the judical authorities of one of the High Contracting Parties for any of the crimes or offenses enumerated in Article II, committed in territory subject to the jurisdiction of such Party, may seek asylum or be found in the territory of the other Party. Nevertheless, the extradition shall take place only if the evidence of culpability is such that, according to the laws of the place where the fugitive or accused is found, it would justify his apprehension and warrant penal proceedings had the act been committed there.

Article II.

Extraditable crimes and offenses.

Extradition shall be granted for the following crimes and offenses, provided they are punishable both under the laws of the place of refuge and under those of the State making the requisition, to wit:

Wilful homicide.

1.—Wilful homicide, including parricide, assassination, poisoning and infanticide.

Arson.

2.—Arson.

Piracy.

3.—Piracy; mutiny on board a vessel when the crew or a part thereof or other persons on board shall have taken possession of the vessel, by means of fraud or violence against the captain.

Burglary.

4.—The act of breaking into and entering a dwelling house in the night time with intent to commit therein a crime, the character of which shall be specified in the documents referred to in Article VI. (Crime of burglary.)

Forgery.

5.—The forgery or falsification of public or private documents; fraudulent use of forged or falsified documents.

Counterfeiting.

6.—Counterfeiting, forgery or alteration of money (either coin or paper), public bonds and their coupons, bank-notes, debentures, or other documents or instruments of credit; the issuance, circulation or use thereof with fraudulent intent; forgery or counterfeiting of public seals, dies, stamps or marks, as well as the fraudulent use of such forged or counterfeited objects.

Embezzlement of public funds.

7.—Embezzlement of public funds by the depositaries of such funds or by public officers, when the funds embezzled exceed 200 dollars or the equivalent in Turkish money.

Embezzlement by employee.

8.—Embezzlement by a person or persons employed or salaried, to the detriment of their employers, provided that such crime or offense is punishable by imprisonment or more severe penalty under the laws of both countries, and that the funds embezzled exceed 200 dollars or the equivalent in Turkish money.

Wilful destruction of railroad.

9.—Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

Abortion, rape, kidnapping, etc.

10.—Abortion; rape; violation; kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, for the purpose of exacting money from them or their families, or for any other unlawful end.

Robbery.

11.—Robbery; house-breaking or shop-breaking.

Larceny.

12.—Larceny, if the money or the value of the objects stolen exceeds 25 dollars or the equivalent in Turkish money.

Swindling, etc.

13.—Swindling; receiving money, securities or other property, knowing the same to have been embezzled, stolen or fraudulently obtained; when the amount of money or the value of the property exceeds 200 dollars or the equivalent in Turkish money.

Breach of trust, etc.

14.—Fraud or breach of trust by any person; notably, by a depositary, agent, banker, or trustee, or by the president, a member or any officer of a company or association, if the loss suffered exceeds 200 dollars or the equivalent in Turkish money.

Perjury.

15.—Perjury or subornation of perjury.

Slave trading.

16.—Crimes or offenses against the laws of both countries relative to the suppression of slavery and the slave trade.

Fraudulent bankruptcy.

17.—Fraudulent bankruptcy.

Bribery.

18.—Bribery.

Mayhem.

19.—Serious woundings the minimum punishment of which is not less than one year of imprisonment.

Attempted crimes.

20.—Attempt to commit offenses mentioned above, when such attempt is punishable as a crime.

Complicity in foregoing crimes.

21.—Complicity in any of the above mentioned crimes or offenses provided such complicity is punishable by imprisonment or a more severe penalty by the laws of both the Contracting Parties.

Article III.

Not to apply to political offenses, etc.

Extradition shall not take place for political crimes or offenses nor for acts connected with such crimes or offenses.

Attack against Head of the State, etc.

The attack upon the life of the Head of a State or the members of his family shall not be deemed a political crime or offense.

Prosecution limited to offense for which surrendered.

No person surrendered by one of the High Contracting Parties to the other Party shall be prosecuted or punished for an offense committed before the demand of extradition other than that for which the extradition has been granted, unless such person expressly consents in writing, which shall be communicated to the Government of the Party which effected the extradition; or unless, having had during 30 days since his definitive release the opportunity of leaving the territory of the State which demanded his extradition, he has not availed himself of this opportunity; or finally, unless he returns to such territory after having left it.

Condition.

Article IV.

Surrender deferred if under prosecution for another crime where found.

When the person whose extradition is demanded is under prosecution, whether in custody or out on bail, for another offense committed in the country in which he has sought asylum, or when he has been convicted of such offense, his extradition may be deferred until the penal proceedings be determined and until he shall have been definitively set at liberty in due course of law.

Article V.

Extraditing nationals.

The High Contracting Parties shall not be bound to accord the extradition of their respective nationals.

Article VI.

Requisitions.

Demands for extradition shall be made through diplomatic channels.

Papers required.

When the person whose extradition is demanded shall have been sentenced for the offense which occasioned the demand for extradition, the demand must be accompanied by an authentic copy of the sentence pronounced. If the person claimed is merely charged with an offense, the demand must be accompanied by a duly certified copy

of the warrant of arrest issued by the competent magistrate of the Party demanding the extradition, as well as by duly authenticated copies of the depositions or other evidence upon the basis of which the warrant was issued. These documents must contain the precise indication of the offense charged and of the place where and the time when it was committed. They must be accompanied by a duly certified copy of the provisions of law applicable to the offense charged as well as by the elements necessary to establish the identity of the person claimed.

Form; translation.

The documents above indicated shall be drawn up in the form prescribed by the laws of the Party demanding the extradition and shall be accompanied by a translation, in the language of the Party from which the extradition is demanded or in French, certified to be in conformity with the original.

Procedure governed by existing regulations.

It is understood that the extradition procedure shall be governed by the regulations in force at the time of the demand in the State upon which the demand is made.

Article VII.

Provisional arrests.

When provisional arrest of a person is requested before the demand for extradition has been presented, the demand relating thereto shall be made through the diplomatic channel or addressed directly to the competent authorities of the Party on which it is made by the competent Consul of the Party making the demand or by another person duly authorized by such Party. The procedure to be followed for the arrest shall be governed by the regulations in force in the State on which the demand is made.

Time limitation.

The provisional detention must cease and the person arrested must be set at liberty unless within three months, dating from the arrest, not including the day of the arrest, a formal demand for extradition, accompanied by the necessary documents, is presented in the manner prescribed in Article VI.

Article VIII.

Refusal if penalty imposed is barred by limitation.

Extradition shall not be accorded when under the law of the Party on which demand is made or under that of the Party making the requisition the prosecution or the penalty imposed is barred by limitation.

Article IX.

Articles seized with fugitive.

All articles seized which are in the possession of the person demanded, at the time of his arrest, shall, at the time of the extradition, be delivered up with his person to the Party making the demand; such delivery shall extend not only to articles acquired by means of the offense with which the accused is charged but also to all other articles that may serve to prove the offense. The rights of third parties with regard to the articles in question shall, however, be duly respected.

Article X.

Expenses of arrest, etc.

The expenses of the arrest, detention and transportation of the persons extradited shall be paid by the Party making the requisition.

Article XI.

Exchange of ratifications.

The present Treaty shall come into force two months after the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years

Duration.

If this Treaty is not denounced by one of the High Contracting Parties at least six months before the expiration of the said period of five years, it shall remain in force until it is denounced, such denunciation becoming effective only after the expiration of a period of six months.

Article XII.

Ratification. Languages. *Post*, pp. 2698, 2704.

The present Treaty, in French, English and Turkish, shall be ratified. In case of divergence the French text shall prevail.

The ratifications shall be exchanged at Constantinople as soon as possible.

Signatures.

IN WITNESS WHEREOF the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

DONE AT LAUSANNE, August 6, 1923.

JOSEPH C. GREW.	[SEAL]	M. ISMET
[SEAL]	[SEAL]	Dr. RIZA NOUR
	[SEAL]	HASSAN

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LA TURQUIE,

ayant jugé utile, afin d'assurer une meilleure administration de la justice, de se livrer réciproquement, dans certaines circonstances déterminées, les personnes condamnées ou poursuivies pour les crimes et délits indiqués ci-après, ont résolu de conclure un nouveau Traité d'Extradition, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

JOSEPH C. GREW, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la Confédération Suisse,

LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE:

ISMET PACHA, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député d'Andrinople à la même Assemblée,

le Docteur RIZA NOUR BEY, Ministre des Affaires Sanitaires et de l'Assistance Sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député de Sinope à la même Assemblée,

et HASSAN BEY, ancien Ministre de l'Economie Nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député de Trébizonde à la même Assemblée;

LESQUELS, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes qui, étant poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties Contractantes pour un des crimes ou délits énumérés à l'article 2 et commis sur un territoire soumis à la juridiction de cette Partie, se réfugieraient ou se trouveraient sur le territoire de l'autre Partie.

Néanmoins, l'extradition n'aura lieu que si les preuves de culpabilité sont telles que, d'après les lois du lieu où se trouve le fugitif ou la personne prévenue, elles justifieraient son arrestation et donneraient lieu à des poursuites pénales si le fait y avait été commis.

Article 2.

L'extradition sera accordée pour les crimes et délits suivants, pourvu qu'ils soient punissables tant d'après la législation du lieu de refuge que d'après celle de l'Etat requérant, savoir:

1° Homicide volontaire, y compris le parricide, l'assassinat, l'empoisonnement et l'infanticide.

2° Incendie.

3° Piraterie; émeute à bord d'un navire, lorsque l'équipage ou une partie de l'équipage ou d'autres personnes se trouvant à bord, se seraient emparés du navire, usant de fraude ou de violence envers le capitaine.

4° L'acte de s'introduire pendant la nuit avec effraction dans une habitation avec intention d'y commettre un crime dont la nature devra être spécifiée dans les documents visés à l'Article 6 (crime de burglary).

5° Contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés; usage frauduleux de documents contrefaits ou falsifiés.

6° Falsification, contrefaçon ou altération de monnaie, de papier-monnaie, de titres publics et de leurs coupons, de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres ou instruments de crédit, leur émission, leur mise en circulation ou leur usage avec intention frauduleuse; contrefaçon ou falsification de sceaux, poinçons, timbres ou marques publics, ainsi que l'usage frauduleux de ces objets contrefaits ou falsifiés.

7° Détournement de fonds publics commis par leurs dépositaires ou par des fonctionnaires publics, lorsque les fonds détournés dépasseront 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.

8° Détournement commis par une ou plusieurs personnes employées ou salariées, au détriment de ceux qui les emploient, à condition que ce crime ou ce délit soit punissable d'emprisonnement ou de peine plus forte dans les législations des deux pays et que les fonds détournés dépassent 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.

9° Destruction ou obstruction volontaire et illégale de chemins de fer, mettant en danger la vie humaine.

10° Avortement; rapt; viol; enlèvement de mineurs ou d'adultes, étant entendu par ce terme le détournement ou la séquestration d'une personne ou de personnes, dans le but de leur extorquer, à eux ou à leur famille, de l'argent ou dans tout autre but illégal.

11° Vol commis avec violence ou intimidation (robbery); vol commis avec effraction ou escalade dans une maison ou un magasin (housebreaking ou shop-breaking).

12° Vol simple, si l'argent soustrait ou la valeur des objets volés dépasse 25 dollars ou l'équivalent en argent turc.

13° Escroquerie, recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens sachant qu'ils ont été détournés, volés ou acquis frauduleusement, lorsque le montant en argent ou la valeur des biens dépassera 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.

104019°—36—PT II——42

14° Fraude ou abus de confiance commis par toute personne, notamment par un dépositaire, mandataire, banquier, administrateur de la fortune d'un tiers, ou par le président, un membre ou un fonctionnaire d'une société ou association, si la perte subie dépasse 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.

15° Parjure ou subornation de témoins.

16° Crimes ou délits contre les lois des deux pays relatives à la suppression de l'esclavage et à la traite d'esclaves.

17° Banqueroute frauduleuse.

18° Corruption.

19° Coups et blessures graves dont la peine minimum n'est pas inférieure à un an d'emprisonnement.

20° Tentative d'infractions, énumérées ci-dessus, punie de peine criminelle.

21° Complicité dans l'un quelconque des crimes ou délits mentionnés ci-dessus, si cette complicité est passible d'emprisonnement ou d'une peine plus forte, par les lois des deux Hautes Parties Contractantes.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu pour crime ou délit politique ou pour les faits connexes à un semblable crime ou délit.

Ne sera pas réputé crime ou délit politique l'attentat contre la vie d'un Chef d'Etat ou des membres de sa famille.

Aucune personne livrée par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre Partie ne sera poursuivie ou punie pour une infraction commise avant la demande d'extradition, autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, à moins qu'elle n'y consente expressément, par écrit, ce qui sera communiqué à la Partie ayant effectué l'extradition, ou qu'ayant eu pendant les 30 jours, depuis son élargissement définitif, la faculté de quitter le territoire de l'Etat requérant, elle n'ait pas usé de cette faculté, ou bien qu'elle y revienne après l'avoir quitté.

Article 4.

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie, qu'elle soit détenue préventivement ou qu'elle soit en liberté provisoire, ou lorsqu'elle a été condamnée pour une autre infraction dans le pays où elle s'est réfugiée, son extradition pourra être différée jusqu'à la clôture de la procédure pénale et sa mise en liberté définitive conformément à la loi.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes ne sont pas tenues d'accorder l'extradition de leurs ressortissants respectifs.

Article 6.

Les demandes d'extradition seront présentées par la voie diplomatique.

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée aura été condamnée à raison de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, cette demande devra être accompagnée d'une expédition authentique de l'arrêt prononcé. Si la personne réclamée est seulement prévenue d'une infraction, la demande devra être accompagnée d'une copie dûment certifiée du mandat d'arrêt délivré par le magistrat compétent de la Partie requérante, ainsi que des copies dûment légalisées des dépositions ou autres preuves sur la base desquelles le mandat d'arrêt a été délivré. Ces documents devront contenir l'indication précise de l'infraction incriminée, du lieu où elle a été commise et de sa date. Ils devront être accompagnés d'une copie dûment certifiée des dispositions légales applicables aux infractions incriminées ainsi que des éléments nécessaires pour établir l'identité de la personne réclamée.

Les documents susindiqués seront dressés dans la forme prescrite par les lois de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction, dans la langue de la Partie requise ou en français, certifiée conforme.

Il est entendu que la procédure d'extradition sera réglée d'après les dispositions en vigueur, à l'époque de la demande, dans l'Etat requis.

Article 7.

Lorsque l'arrestation provisoire d'une personne sera requise avant que la demande d'extradition ait été présentée, la demande y afférente sera faite par la voie diplomatique ou adressée directement aux autorités compétentes de la Partie requise par le Consul compétent de la Partie requérante, ou par une autre personne autorisée par cette Partie. La procédure à suivre pour l'arrestation sera réglée d'après les dispositions en vigueur dans l'Etat requis.

La détention provisoire devra cesser et la personne arrêtée devra être mise en liberté si, dans le délai de trois mois, à dater de l'arrestation, le jour de l'arrestation non compris, une demande formelle d'extradition, accompagnée des pièces nécessaires, n'est pas présentée de la manière prescrite dans l'article 6.

Article 8.

L'extradition ne sera pas accordée lorsque d'après la loi de la Partie requise ou d'après celle de la Partie requérante l'action pénale ou la peine prononcée est prescrite.

Article 9.

Tous les objets saisis, trouvés en la possession de la personne réclamée lors de son arrestation, doivent être remis à la Partie requérante, au moment de l'extradition en même temps que cette personne; cette remise ne s'étendra pas seulement aux objets acquis par l'infraction pour laquelle la personne est poursuivie, mais encore à tous autres objets pouvant servir à établir la preuve de l'infraction. Toutefois, les droits des tiers sur les objets en question devront être dûment respectés.

Article 10.

Les frais de l'arrestation, de la détention et du transport des individus réclamés seront payés par la Partie requérante.

Article 11.

Le présent Traité entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans.

Si ce Traité n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant l'expiration de la dite période de cinq ans, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

Article 12.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en turc, sera ratifié. En cas de divergence le texte français fera foi.

Les ratifications seront échangées à Constantinople aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait a Lausanne, le 6 août 1923.

[seal]	Joseph C. Grew.	[seal]	M. Ismet
		[seal]	Dr. Riza Nour
		[seal]	Hassan

[SEAL]	JOSEPH C. GREW.	[SEAL]	M. ISMET
		[SEAL]	Dr. RIZA NOUR
		[SEAL]	HASSAN

ماده : ۸

مطلوب منه اولان ویاخود طالب اولان طرفك قانونی موجبنجه جزا دعواسی ویا اعطا اولنان حکم مرور زمانه اوغرامش اولدیغی تقدیرده اعاده طلبنه موافقت اولنیه‌جقدر .

ماده : ۹

طلب اولنان شخصك حین توقیفنده بد تصرفنده بولنوب ضبط ایدلش اولان بالجمله اشیا اعاده اثناسنده اشبو شخص ایله برلکده طالب اولان طرفه تسلیم ایدلك لازمدر . اشبو تسلیم یالکز شخص مزبورك تعقیب ایدلکده اولدیغی جرم طولایسیله احراز ایدلش اشیایه دکل ، عینی زمانده جرمك دلیلی تعیینه مدار اوله‌بیله‌جك سائر بالجمله اشیایه شاملدر . مع هذا اشیای مبحوث عنها اوزرنده اشخاص ثالثه‌نك حقوقنه لایقیله رعایت ایدلمك لازمدر .

ماده : ۱۰

طلب اولنان اشخاصك توقیفی ، حبسی و نقلی مصارفی طالب اولان طرف جانبندن تأدیه ایدیله‌جکدر .

ماده : ۱۱

اشبو معاهده تصدیقنامه‌لرك تعاطیسی تاریخندن ایکی آی صوکره موقع مرعیته کیره‌جك و بش سنه مدتله مرعی قاله‌جقدر .

اکر اشبو معاهده بالاده مذکور بش سنه مدتك انقضاسندن لااقل آلتی آی اول طرفین عالیین عاقدینندن بری ویاخود دیکری جانبندن فسخ ایدیله‌جك‌اولورسه فسخ کیفیتی تأثیرینی آنجق آلتی آیلق برمدتك انقضاسندن صوکره حصوله کتیره‌جکی جهتله فسخ ایدیلنجه‌یه قدر موقع مرعیتده قاله‌جقدر .

ماده : ۱۲

فرانسزجه ، انکلیزجه وتورکجه تنظیم ایدلش اولان اشبو معاهده تصدیق ایدیله‌جکدر . اختلاف حالنده فرانسزجه متن معتبر اوله‌جقدر .

تصدیقنامه‌لر سرعت ممکنه ایله استانبولده تعاطی ایدیله‌جکدر .

تصدیقاً للمقال مذکورالاسامی مرخصلر اشبو معاهده‌یی امضا ومهرلریله تخثیم ایتمشلردر .

لوزانده ٦ اغستوس ۱۹۲۳ تاریخنده تنظیم اولونمشدر .

موقتاً تخلیه ابدلش اولسون تعقیب اولندیغی ویا محکوم ابدلش بولندیغی تقدیرده اعادهسی معاملات جزائیه‌نك ختامنه وقانونه توفیقاً صورت قطعیه‌ده تخلیه‌سنه دكین تعلیق اولنه‌بیله‌جكدر .

ماده : ٥

متعاقدین عالیین متقابلاً كندی تبعه‌لرینك اعادهسنه موافقته مجبوردكلدرلر .

ماده : ٦ .

اعادهٔ مجرمین طلبنامه‌لری دیپلوماسی طریقیله اعطا اولنه‌جقدر .

اعادهسی طلب اولنان شخص اعاده طلبی ایجاب ایدن جرمدن دولایی محكوم اولمش بولنیورسه اشبو اعاده طلبنه اعطا اولنان قرارك برصورت موثوقهسی ربط اولونمق لازم كله‌جكدر . طلب اولنان شخص برجرمدن دولایی یالكز مظنون علیه ایسه ، طلبنامه‌یه طالب دولتك صلاحیتدار حاكمی طرفندن ویرلمش توقیف مذكرهسنك اصولنه موافق صورتده مصدق برصورتی وكذلك توقیف مذكرهسنك مستندعلیهی اولان شهادات وسائر دلائلك اصولنه موافق اولهرق تصدیق ایدلمش صورتلری ربط ابدلمش بولنمق لازمدر . اشبو وثائقك موجب اتهام اولان جرمه، ایقاع ایدیلدیكی محل‌وتاریخنه دائر معلومات صریحهیی احتوا ایتمسی لازمدر . اشبو وثائقه موجب اتهام اولان جرائمه قابل تطبیق احكام قانونیه‌نك اصولنه موافق اولهرق مصدق بر صورتیله طلب اولنان شخصك هویتنی كوسترمكه مقتضی خصوصات ربط ابدلمش بولنلیدر .

بالاده كوسترلیلن وثائق طالب طرفك قانونلرینك امر ایتدیكی شكلده تنظیم اولنه‌جق وآفاره اصلنه مطابقتی مصدق اولمق اوزره مطلوب منه اولان طرفك لسانینده ویا فرانسزجه برترجمه‌لری مربوط اولهجقدر .

شوراسی مقرردركه اعاده‌نك تابع اولهجغی اصول اعاده طلبنك وقوعه كلدیكی تاریخده مطلوب منه دولتده مرعی اولان احكامه توفیقاً تنظیم اولنه‌جقدر .

ماده : ٧

اعاده طلبی وقوعه كلمزدن مقدم بر كیمسه‌نك صورت موقته‌ده توقیفی طلب اولنه‌جغی زمان بویابدهكی طلب دیپلوماسی طریقیله یاپیلهجق ویاخود اعاده‌یی طالب اولان طرفك صلاحیتدار شهبندری ویا اشبو طرف جانبندن مأذون دیكر بر كیمسه طرفندن دوغروجه مطلوب منه طرفك صلاحیتدار مأمورینه كوندریلهجكدر . توقیف ایچون تعقیب ایدیلهجك اصول مطلوب منه دولتده مرعی احكامه توفیقاً تنظیم ایدیلهجكدر .

توقیف كونی داخل اولمامق اوزره توقیفدن اعتباراً اوچ آیلق بر مهلت ظرفنده آلتنجی ماده‌ده كوسترلن شكلده اوراق لازمهسی مربوط اولهرق قطعی بر اعاده طلبنامهسی كوندرلمیهجك اولورسه توقیف موقتك ختام بولمسی و توقیف ایدیلن شخصك سربست براقلمسی ایجاب ایدر .

۱۱ — جبر وشدتله ویا تهدیدات ایله سرقت (روبه‌ری) ؛ کسر و شکست وزور ایله ویا دیوار آشمرق یر خانه ویا برمغازه‌ده اجتماع اولنان سرقت (هاوز برەکینغ وشوب برەکینغ)

۱۲ — سرقت اولنان مبلغ ویا اشیانك قیمتی یکرمی بش دولاری ویا بومبلغك تورك پاره‌سیله معادلی متجاوز اولدیغی تقدیرده سرقت عادیه .

۱۳ — دولاندیریجیلق ؛ نقود مقداری ویا اشیا قیمتی ایکیوز دولاری ویا تورك پاره‌سیله معادلی تجاوز ایتمك شرطیله طولاندیرلمش، سرقت ایدلمش ویا حیله ایله الده ایدلمش اولدیغی بیلەرك نقود ویا اسهام وتحویلات ویا سائر اشیا ایچون یاناقلق ایتمك .

۱۴ — دوچاراولنان ضرر مقداری ایکی یوز دولاری ویا تورك پاره‌سیله معادلی تجاوزایتدیکی تقدیرده هرهانکی برشخص وبالخاصه بر ودیع ، وکیل ، بانکر ، بر شخص ثالث مالی اداره ایدن کیمسه یاخود برشرکت ویا جمعیتك رئیسی، اعضاسی ویا برمأموری طرفندن ارتکاب اولنان ساختەکارلق ویا امنیتی سوء استعمال.

۱۵ — یالان یره یمین واطماع شهود .

۱۶ — اسارتك الغاسنه واسیر تجارتنه متعلق ایکی مملکتك قانونلری علیهنه ارتکاب اولنان جنایت ویا جنحەلر .

۱۷ — حیله‌لی افلاس .

۱۸ — ارتشا

۱۹ — اصغری جزاسی بر سنه حبسدن دون اولمیان آغر ضرب وجرح .

۲۰ — بالاده تعداداولنان جرائمدن بریله تشبث فعلی . اشبوتشبث جنایت جزاسیله مجازات ایدلمش اولمق لازمدر.

۲۱ — طرفین عاقدینك قانونلری موجبنجه حبس جزاسی ویا دها آغیر بر جزایی مستلزم اولدیغی تقدیرده بالاده ذکر اولنان هرهانکی برجنایت ویا جنحەده معین وذی مدخل اولمق .

ماده : ۳

سیاسی جنایت ویاجنحەلر ویاخود بوکبی برجنایت ویا جنحەیه مرتبط افعال ایچون اعادهٔ مجرمین واقع اولمیه‌جقدر .

برر ئیس دولتك ویاخود آنك عائله‌سی افرادینك حیاتی علیهنه یاپیلان سوءقصد، سیاسی جنایت ویاجنحه عد ایدلمیه‌جکدر.

متعاقدین عالیه‌دن بری جانبندن دیکرینه تسلیم اولنان برشخصك کیفیت اعادەیی اجرا ایدن طرفه تبلیغ ایدیلدیکی اولان تحریری وصریح رضاسی اولمدقجه ویاخود تخلیهٔ قطعیه‌سی آنندن اعتباراً اوتوز کون ظرفنده طالب دولتك اراضیسنی ترك ایتمکده مختار اولدیغی حالده بو اختیاری استعمال ایتمش بولنمدقجه ویاخود اراضیٔ مذکوره‌دن چیقدقدن صوکره اورایه‌عودت ایتمش اولمدقجه شخص مذکور اعادەسنه موافقت ایدلمسنك سببی تشکیل ایدن جرمدن غیری اولەرق اعادەسی حقندەکی طلبدن اول ارتکاب ایدلمش بر جرم ایچون تعقیب ویاخود تجزیه ایدلمیه‌جکدر .

ماده : ٤

اعادەسی طلب اولنان شخص التجا ایتدیکی مملکتده دیکر بر جرم ایچون کرك مظنوناً موقوف بولنمش وکرك

ماده : ۱

آمریقا دول‌متحده‌سی حکومتی ایله تورکیه بیوك ملت‌مجلسی حکومتی ایکنجی ماده‌ده تعداد اولنان ومتعاقدین عالیه‌دن بریسنك قضاسنه تابع اراضیده ایقاع ایدیلن بر جنایت و یا جنحه طولاییسیله اشبو طرفك مأمورین عدلیه‌سی جانبندن محکوم ویا تعقیب ایدیلوب‌ده دیکر طرفك اراضیسنه التجا ایلین ویا اوراده بولنان اشخاصی ، طلب اوزرینه ، متقابلاً یکدیکره تسلیم ایتمکی تعهد ایدرلر .

مع‌هذا مجرمك اعاده‌سی خصوصی آنجق دلائل جرمیه قراریسنك ویا مظنون علیه اولان شخصك بولندیغی محل قوانینی موجبنجه توقیفی محق کوسترمه‌جك و فعل اوراده ایقاع‌ایدلمش اولسه ایدی تعقیبات جزائیه‌یه میدان ویره‌جك صورتلرده اولدیغی تقدیرده واقع اولمه‌جقدر .

ماده : ۲

مجرمك اعاده‌سنه هم محل‌التجانك وهم طالب‌دولتك قوانینی موجبنجه مستلزم مجازات‌اولمقری شرطیله آتیده‌کی جنایات وجنحه‌لر ایچون موافقت اولنه‌جقدر ، یعنی :

۱ — قتل‌ابوین ، قتل ، تسمیم ایله قتل اولاد داخل اولمق اوزره قصداً قتل .

۲ — ایقاع‌حریق .

۳ — دکر‌خرسزلغی ، طائفه‌نك ویا طائفه‌دن برقسمنك ویا کمیده بولنان سائر اشخاصك قاپودانه قاریشو حیله ویا جبر استعمالی ایله کمی‌یی ضبط ایتمش اولمقری حالنده‌کی کمی عصیانی .

٤ — داخلنده ماهیتی آلتنجی ماده‌ده اشارت‌اولنان وثائقده تصریح ایدلمك لازمکلن برجنایتی ارتکاب مقصدیله کیجه وقتی برمسکنه کسر وشکست وزور ایله دخول (بورغله‌ری‌جرمی)

٥ — رسمی ویا خصوصی وثائقی تقلید ویا تغییر ، مقلد ویا تغییر ایدلمش وثائقی حیله ایله استعمال .

٦ — مسکوکات ، و اوراق نقدیه ، اسهام ایله قوپونلری ، بانقنوطلر ، تحویلات یاخود سائر سندات واوراق‌اعتباریه‌نك تحریف، تقلیدویا تغییری ، اخراجی، موقع تداوله‌وضعی ویا حیله‌لی برمقصدله استعمالی، عمومی مهرلره، آلتون وکموش مصنوعاته موضوع عمومی‌تمغالر، پوللر ویا مارقه‌لرك تقلید ویا تغییری ، مقلد ویا تغییر اولونمش اشبو اشیانك حیله‌لی برمقصدله استعمالی .

۷ — مقداری ایکی یوز دولاری ویا تورك پاره‌سیله بومبلغك معادلی تجاوز ایتمك شرطیله ودیعلر ویا رسمی مأمورلر طرفندن ارتکاب اولنان اموال عمومیه اختلاسی .

۸ — مقداری ایکی یوز دولاری ویا تورك پاره‌سیله بومبلغك معادلی تجاوز ایتمك وهرایکی مملکتك قانونلرنجه اشبو جنحه ویا جنایت حبس ایله ویا دها آغیر بر جزا ایله تجزیه ایدلمش اولمق شرطیله بر ویا متعدد مأمورین ومستخدمین طرفندن کندیلرینی استخدام ایدنلرك علیهنه ارتکاب اولنان اختلاس .

۹ — حیات‌بشری تهلکه‌یه‌قویه‌جق صورتده شمندوفرخطوطنك غیرقانونی اوله‌رق وبالاختیار تخریبی ویاسدی .

۱۰ — اسقاط جنین ، قیز قاچیرمق ، ازاله‌ٔ بکر ، صغار ویا کاهلرك قالدیرلمسی ؛ بر صوك تعییردن مراد بر ویا متعدد اشخاصی کندیلرندن ویا قاملیالرندن جبراً پاره چکمك ایچون ویا هر هانکی دیکر بر غیر قانونی مقصدله قالدیرمق وتوقیف ایلمکدر .

امریقا دول متحده‌سی ایله تورکیه بینلنده اعادهٔ مجرمین معاهده‌نامه‌سی

آمریقا دول متحده‌سی

و

تورکیه

عدالتك احسن صورتله توزیعنی تأمین مقصدیله زیرده مصرح جنایات و جنحه‌لردن طولایی محکوم اولان ویا تعقیب ایدیلن اشخاصی معین بعض احواله متقابلاً تسلیم ایتمکی فائده‌لی عد ایتدکلرندن ، یکی براعادهٔ مجرمین معاهده‌سی عقدینه قرار ویرمشلر و بو مقصدله مرخصلری اوانق اوزره

آمریقا دول متحده‌سی حکومتی رئیسی

اسویچره قونفه‌دراسیونی نزدنده فوق‌العاده مرخصی و اورتله ایلچیسی جوزه‌ف ق . غروونی

و

تورکیه بیوك ملت مجلسی حکومتی :

تورکیه بیوك ملت مجلسی حکومتنك خارجیه وکیلی وعینی مجلسده ادرنه مبعوثی عصمت پاشایی ،

تورکیه بیوك ملت مجلسی حکومتنك صحیه و معاونت اجتماعیه وکیلی وعینی مجلسده سینوب مبعوثی دوقتور رضا نور بکی ،

و تورکیه بیوك ملت مجلسی حکومتنك سابق اقتصاد وکیلی وعینی مجلسده طرابزون مبعوثی حسن بکی ،

تعیین ایتمشلردر .

مشارالیهم اصولله موافق کوریلن صلاحیتنامه‌لرینی بعدالابراز احکام آتیه‌یی قرارلاشدیرمشلردر .

AND WHEREAS the said Treaty has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two Governments were exchanged at Ankara on the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and thirty-four; Ratifications exchanged.

AND WHEREAS it is stipulated by Article XI thereof that the said Treaty shall come into force two months after the date of the exchange of ratifications, namely, on the eighteenth day of August, one thousand nine hundred and thirty-four; Effective date. *Ante*, p. 2697.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof. Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this eighteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and [SEAL] thirty-four and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

WILLIAM PHILLIPS

Acting Secretary of State.